Porównanie tłumaczeń Rut 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Boaz powiedział do starszych i do całego ludu: Wy dziś jesteście świadkami, że nabyłem z ręki Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i do Machlona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Boaz zwrócił się do starszych i do całego ludu: Wy jesteście dziś świadkami, że wykupuję od Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i Machlona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Boaz przemówił do starszych i całego ludu: Dziś jesteście świadkami, że nabyłem z ręki Noemi wszystko, co *należało* do Elimelecha, oraz wszystko, co *należało* do Kiliona i Machlona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Booz do onych starszych, i do wszystkiego ludu: Świadkami dziś jesteście wy, żem to wszystko otrzymał, co było Elimelechowe, i to wszystko, co było Chelijonowe, i Mahalonowe, z rąk Noemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on starszym i wszemu ludowi: Wy dziś, pry, jesteście świadkami, żem otrzymał wszytko, co było Elimelechowo i Chelionowo, i Mahalonowo za powzdaniem Noemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedział Booz do starszyzny i do całego ludu: Świadkami jesteście, że nabyłem z rąk Noemi to wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i Machlona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Boaz powiedział do starszych i do całego ludu: Wy dziś jesteście świadkami, że nabyłem z ręki Noemi wszystko, co należało do Elimelecha i wszystko, co należało do Kiliona i do Machlona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Booz powiedział do starszyzny i całego ludu: Jesteście dzisiaj świadkami, że kupiłem od Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i Machlona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Booz powiedział do starszyzny i do całego ludu: „Jesteście dziś świadkami, że nabyłem od Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, oraz wszystko, co należało do Kiliona i Machlona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Booz rzekł wtedy do starszych i całego ludu: - Jesteście świadkami, że kupiłem dziś od Noemi całą posiadłość Elimeleka, jak również całą posiadłość Kiliona i Machlona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Вооз старшинам і всьому народові: Ви сьогодні є свідками, що я придбав все, що в Авімелеха, і все, що в Хелеона і Маалона, з руки Ноеміни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Boaz powiedział do starszych oraz do całego ludu: Jesteście dzisiaj świadkami, że odkupiłem z ręki Naemi wszystko, co należało do Elimelecha oraz wszystko, co należało do Machlona i Kiliona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Boaz rzekł do starszych i do całego ludu: ”Jesteście dzisiaj świadkami, że kupuję z ręki Noemi wszystko, co należało do Elimelecha, oraz wszystko, co należało do Kiliona i Machlona. |